



Grupo Vocal Olisipo

Armando Possante, *direção musical* · Joana Manuel, *atriz*

A Música da Palavra – *Requiem por Camões*

07/07 · dom · 18h00 · Mosteiro de Cós

Apoio:
Paróquia de Cós, União das Freguesias
de Cós, Alpedriz e Montes
e Centro de Bem-Estar Social de Coz

Programa

Duarte Lôbo (ca. 1565–1646)
Pater, peccavi

Filipe de Magalhães (ca. 1571–1652)
Missa Pro Defunctis
Introitus – Requiem aeternam
Kyrie
Graduale – Requiem aeternam
Tractus – Absolve Domine

Duarte Lôbo
Sequentia Pro defunctis – Dies irae

Filipe de Magalhães
Missa Pro Defunctis
Offertorium – Domine Jesu Christe
Sanctus
Agnus Dei
Communio – Lux aeterna

Filipe de Magalhães
Memento mei, Deus

Manuel Cardoso (1566–1650)
Responsorium Pro defunctis – Libera me, Domine

Ficha artística

Elsa Cortez, *soprano*
Maria Luísa Tavares, *mezzo-soprano*
Lucinda Gerhardt, *mezzo-soprano*
Carlos Monteiro, *tenor*
Carlos Pedro Santos, *barítono*
Armando Possante, *barítono e diretor musical*

Joana Manuel, *atriz*



É expressamente proibida a captação de imagens e som durante o espetáculo.
Desligue o telemóvel, desfrute e grave na sua memória.
Poderá rever os melhores momentos no website e nas redes sociais Cistermúsica.

Notas de programa

*(...) quando cresce
A muita saudade, o piedoso
Remédio é não cantar senão a morte.*

Luís Vaz de Camões, ca. 1524-1580

Comemoramos em 2024 o quinto centenário do nascimento daquele que é considerado o poeta maior da língua portuguesa, e fá-lo-emos numa simbiose entre a música de grandes compositores da “idade de ouro” da música Portuguesa, com a chamada Escola de Música da Sé de Évora, e, nas palavras de João de Freitas Branco, a “música da palavra poética — a mais musical de todas as músicas de Camões”.

No nosso programa, a música que emana dos versos do nosso primeiro poeta servirá de elo de ligação aos andamentos da *Missa Pro Defunctis* de Filipe de Magalhães, complementada por música de Manuel Cardoso e Duarte Lobo, compositores nascidos no século XV, e por alguns anos coetâneos de Camões.

A qualidade, sensibilidade e mestria dos compositores representados neste programa tem sido reconhecida nacional e internacionalmente nas últimas décadas, como resultado de uma intensa investigação musicológica. Esperamos que a colaboração do Grupo Vocal Olisipo com a atriz Joana Manuel vá possibilitar uma experiência única ao público, ao permitir apreciar estes dois pontos altos da criação artística portuguesa, que raramente ou nunca são apresentados em conjunto.

Textos

Introitus

*Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem:
exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.*

Kyrie

*Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison*

Graduale

*Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
In memoria aeterna erit justus,
ab auditione mala non timebit*

Tractus

*Absolve, Domine, animas omnium fidelium defunctorum
ab omni vínculo delictorum
et gratia tua illis
succurrente mereantur evadere iudicium ultionis,
et lucis aeternae beatitudine perfrui.*

Sequentia

*Dies irae, dies illa,
Solvat saeculum in favilla;
Teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus!
Tuba mirum spargens sonum
Per sepulchra regionum,
Coget omnes ante thronum.
Mors stupebit, et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.
Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus judicetur.
Iudex ergo cum sedebit,
Quidquid latet, apparebit:
Nil inultum remanebit.
Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus,
Cum vix justus sit securus?
Rex tremendae majestatis
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis!
Recordare, Jesu pie,
Quod sum causa tuae viae:
Ne me perdas illa die.
Quaerens me, sedisti lassus:*

Introitus

Dá-lhes, Senhor, o repouso eterno,
e que a luz perpétua os ilumine.
Tu és digno de hinos, ó Deus, em Sião,
e a ti rendemos homenagens em Jerusalém:
Ouve a minha oração,
diante de Ti toda carne comparecerá.
Dá-lhes, Senhor, o repouso eterno
E que a luz perpétua os ilumine.

Kyrie

Senhor, tende piedade.
Cristo, tende piedade.
Senhor, tende piedade.

Graduale

Dá-lhes, Senhor, o repouso eterno,
e que a luz perpétua os ilumine.
Em memória eterna estejam os justos
E não ouças as malidicências.

Tractus

Absolve, Senhor as almas dos fiéis defuntos
dos vínculos dos pecados,
e que socorridos por tua graça
mereçam escapar ao julgamento final
e desfrutar da felicidade da luz eterna.

Sequentia

Dias de ira, nestes dias,
dissolverão os séculos em cinzas
assim testificam Davi e Sibila.
Quanto temor haverá então,
Quando o Juiz vier,
Para julgar com rigor todas as coisas!
A trombeta miraculosa espalha seu som
pela região dos sepulcros,
para juntar a todos diante do trono.
A morte e a natureza se espantarão
com as criaturas que ressurgem,
para responderem ao juízo.
Um livro será trazido,
no qual tudo está contido,
pelo qual o mundo será julgado.
Logo que o juiz se sente,
tudo o que está oculto, aparecerá:
nada ficará impune.
O que eu, miserável, poderei dizer?
A que patrono recorrerei,
quando apenas o justo estará seguro?
Ó Rei, de tremenda majestade,
que salvando, salva grátis,
salva-me, ó fonte de piedade!
Lembra-te, ó Jesus piedoso,
que fui a causa de tua peregrinação,
não me percas naquele dia.
Procurando-me, ficaste exausto

*Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis:
Voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis:
Gere curam mei finis.
Redemisti Crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.
Juste iudex ultionis,
Donum fac remissionis
Ante diem rationis.
Ingemisco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicanti parce, Deus.
Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.
Preces meæ non sunt dignæ:
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.
Inter oves locum præsta,
Et ab hædis me sequestra,
Statuens in parte dextra.
Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis:
Voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis:
Gere curam mei finis.
Lacrymosa, dies illa,
Qua resurget ex favilla.
Judicandus homo reus:
Huic ergo parce, Deus.
Pie Jesu Domine,
Dona eis requiem.
Amen.*

Offertorium

*Domine Jesu Christe, Rex gloriæ,
libera animas omnium fidelium defunctorum
de poenis inferni et de profundo lacu:
libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum.
Sed signifer sanctus Michael
repræsentet eas in lucem sanctam:
quam olim Abrahæ promisisti et semini ejus.
Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus:
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus:
faceas, Domine, de morte transire ad vitam,
quam olim Abrahæ promisisti et semini ejus.*

Sanctus

*Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabbaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.*

redimiste-me morrendo na cruz
que tanto trabalho não seja em vão.
Juiz de justo castigo
dá-me o dom da remissão
diante do dia da razão.
Choro e gemo como um réu,
a culpa enrubesce meu semblante.
A este suplicante poupai, ó Deus.
Tu, que absolveste Maria
e ao ladrão ouviste
a mim também deste esperança.
Minhas preces não são dignas
Sê bondoso e tende misericórdia,
que eu não queime no fogo eterno.
Dai-me lugar entre as tuas ovelhas
e afastai-me dos bodes,
que eu me sente à tua direita.
Condenados os malditos
e lançados às chamas devoradoras,
chama-me junto aos benditos
Oro, suplicante e prostrado,
o coração contrito, quase em cinzas
toma conta do meu fim.
Dias de lágrimas, naqueles dias,
No qual, ressurgirá das cinzas,
Um homem para ser julgado;
Portanto, poupe-o, ó Deus.
Ó, misericordioso, Senhor Jesus,
Repouso eterno dá-lhes.
Amén.

Offertorium

Senhor Jesus Cristo, Rei da glória,
liberta as almas de todos que morreram fiéis
das penas do inferno, e do lago profundo:
libertai-as da boca do leão, que não sejam absorvidas no
inferno, nem caiam na escuridão.
Mas que o arcanjo Miguel
os conduza à luz santa:
Conforme prometeste a Abraão e sua descendência.
Sacrifícios e preces a Ti, Senhor, oferecemos com louvores:
Recebe-os em favor daquelas almas,
às quais hoje memória rendemos:
fazei-as, Senhor, da morte transcenderem à vida,
conforme prometeste a Abraão e sua descendência.

Sanctus

Santo, Santo, Santo
Senhor Deus dos Exércitos.
Cheios estão os céus e a terra da Tua glória
Hosana nas alturas.
Bendito o que vem
em nome do Senhor
Hosana nas alturas.

Agnus Dei

*Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.*

Communio

*Lux aeterna luceat eis, Domine:
Cum Sanctus tuis in aeternum: quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine:
et lux perpetua luceat eis.
Cum Sanctis tuis in aeternum:
quia pius es.*

Memento mei

*Memento mei, Deus,
quia ventus est vita mea,
Nec aspiciat me visus hominis,
De profundis clamavi ad te Domine,
Domine, exaudi vocem meam,
Quia ventus est vita mea,
Nec aspiciat me visus hominis.
Kyrie eleison
Christe eleison
Requiescant in pace. Amen*

Libera me

*Libera me, Domine, de morte aeterna,
In die illa tremenda:
Quando coeli movendi sunt et terra
Dum veneris judicare saeculum per ignem
Tremens factus sum ego, et timeo,
Dum discussio venerit, atque ventura ira.
Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae,
Dies magna et amara valde.
Requiem aeternam dona eis, domine:
Et lux perpetua luceat eis.
Libera me, Domine...
Kyrie eleison
Christe eleison
Requiescant in pace. Amen*

Agnus Dei

Cordeiro de Deus,
que tirais os pecados do mundo,
dai-lhes o repouso eterno.

Communio

Que a luz eterna os ilumine, Senhor:
Com os teus santos na eternidade: pois és piedoso.
Dá-lhes, Senhor, o repouso eterno
e que a luz perpétua os ilumine.
Com os vossos santos pela eternidade:
pois és piedoso.

Memento mei

Lembra-te de mim, Deus,
porque a minha vida é apenas um sopro.
Nem o olhar do homem me verá mais.
Das profundezas clamei por ti, Senhor
Senhor, escuta a minha voz.
Porque minha vida se expira
Não olhes para mim na presença do homem.
Senhor, tende piedade.
Cristo, tende piedade.
Descansem em paz. Amen

Libera me

Livra-me Senhor da morte eterna,
Naquele dia tremendo:
Quando os céus e a terra se moverem:
Então virás julgar os povos através do fogo.
Ponho-me a tremer, e tenho medo,
quando o abalo vier juntamente com a fúria futura.
Naquele dia de ira, de calamidade e miséria,
dia de grande e excessiva dor.
O descanso eterno dá-lhes, Senhor,
e brilhe para eles a luz eterna.
Livra-me Senhor...
Senhor, tende piedade.
Cristo, tende piedade.
Descansem em paz. Amen

Biografias



© João Vasco

Grupo Vocal Olisipo

O Grupo Vocal Olisipo foi fundado em 1988, tendo sido desde então dirigido por Armando Possante. O seu repertório é vasto e eclético, abrangendo obras que vão do período medieval aos dias de hoje. Colabora frequentemente com compositores, tendo apresentado em primeira audição obras de Bob Chilcott, Ivan Moody, Christopher Bochmann, Eurico Carrapatoso, Vasco Mendonça, Luís Tinoco, Manuel Pedro Ferreira, Anne Victorino d'Almeida, António Pinho Vargas, Carlos Marecos, Daniel Davis, Edward Luiz Ayres d'Abreu, Fernando Lapa, José Carlos Sousa, Nuno Côrte-Real, Sérgio Azevedo e Tiago Derriça.

Frequentou cursos de aperfeiçoamento com dois dos mais prestigiados ensembles mundiais da atualidade, Hilliard Ensemble e The King's Singers, e também de interpretação de ópera barroca com Jill Feldman.

Conquistou já diversos prémios em concursos, nomeadamente uma menção honrosa no Concurso da Juventude Musical Portuguesa e o Primeiro Prémio nos concursos International May Choir Competition em Varna, Bulgária, Tampere Choir Festival na Finlândia, 36.º Concorso Internazionale C.A. Seghizzi em Gorizia, Itália e 5.º Concorso Internazionale di Riva del Garda em Itália, e vários prémios de interpretação.

Efetou inúmeras atuações por todo o país, tendo-se já apresentado nos principais Festivais de Música em palcos como os do Centro de Arte Moderna, Centro Cultural de Belém, Teatro Nacional de S. Carlos, Casa da Música e Teatro Rivoli, entre muitos outros. Tem colaborado com vários ensembles instrumentais e orquestras, como o Quarteto Lacerda, Quarteto Arabesco, Capella Real, Músicos do Tejo, Academia de Música Antiga, Orquestra de Cascais e Oeiras, Orquestra Utopica, Orquestra Sinfónica Juvenil, Orquestra do Algarve, Orquestra Filarmonia das Beiras e Orquestra Metropolitana de Lisboa.

Apresentou-se em concertos por toda a Europa, tendo participado como convidado no congresso da ABCD em Inglaterra, no Festival 500 no Canadá, no International A Cappella Festival em Singapura e no Centro Botín em Espanha. Em todos estes festivais, o grupo orientou diversos workshops para coros e maestros de todo o mundo.

Em cinema participou no filme *As Variações de Giacomo* onde contracenou com os atores John Malkovich e Veronica Ferres e com os cantores Miah Persson, Florian Bösch, Jonas Kaufmann e Topi Lehtipuu.

Participou em vários programas de Televisão e Rádio em Portugal, destacando-se um Especial de Natal para a RTP e o Early Music Day 2019 para a Antena 2/EuroRadio.

Gravou o *Officium Defunctorum* de Estêvão de Brito e as *Matinas de Natal* de Estêvão Lopes Morago, *Cantatas Maçónicas* de Mozart, *Tenebrae*, com música

de Francisco Martins e Manuel Cardoso, o *Magnificat em Talha Dourada* de Eurico Carrapatoso, *Herança*, dedicado a compositores da Escola de Música da Sé de Évora e *Fiat Lux*, com música de Eurico Carrapatoso, Tiago Derriça e Anne Victorino d'Almeida. Editará em 2024 um CD dedicado à obra do compositor Christopher Bochmann.



© João Vasco

Armando Possante

Armando Possante fez os seus estudos musicais no Instituto Gregoriano de Lisboa e na Escola Superior de Música de Lisboa onde concluiu os Cursos Superiores de Direção Coral, com Christopher Bochmann, Canto Gregoriano, com Helena Pires de Matos, e Canto, com Luís Madureira. Foi-lhe atribuído o Título de Especialista em Canto comprovando a qualidade e

especial relevância do seu currículo profissional como professor do ensino superior.

Estudou Canto em Viena com a Professora Hilde Zadek e frequentou masterclasses de canto com Christianne Eda-Pierre, Christoph Prégardien, Siegfried Jerusalem e Jill Feldman. Aperfeiçoou os seus estudos de Canto Gregoriano em Itália.

É professor de canto na Escola Superior de Música de Lisboa e ensinou no Instituto Gregoriano durante mais de 25 anos. Orientou workshops no Canadá, Inglaterra, Singapura, Espanha e Portugal, destacando-se as Jornadas Internacionais de Música da Sé de Évora, onde trabalhou frequentemente ao lado de Owen Rees e Peter Phillips.

É diretor musical e solista do Grupo Vocal Olisipo e do Coro Gregoriano de Lisboa e foi membro convidado do Nederlands Kamerkoor, tendo-se apresentado em concertos em toda a Europa, Extremo Oriente e América do Norte, bem como nas principais salas e festivais de música nacionais.

Conquistou o 3.º prémio e o prémio Bach no 1.º Concurso Vozes Ibéricas, o 3.º prémio e o prémio de música portuguesa no Concurso Luísa Todí e o 1.º prémio no 7.º Concurso de Interpretação do Estoril. Foram-lhe atribuídos, com o Grupo Vocal Olisipo, quatro primeiros prémios e vários prémios de interpretação em concursos internacionais na Bulgária, Finlândia e Itália. Gravou mais de duas dezenas de discos com grande reconhecimento crítico, distinguidos com uma nomeação para os prémios da SPA, o Choc du Monde de la Musique e o Diapason d'Or, entre outros prémios.

Apresenta-se regularmente com a pianista Luíza da Gama Santos em recitais de Lied e com as principais orquestras do país como solista de oratória.

Na área da música contemporânea apresentou em primeira audição obras de vários compositores como Christopher Bochmann, Ivan Moody, Bob Chilcott, Jost

Kleppe, Eurico Carrapatoso, Luís Tinoco, António Pinho Vargas, Pedro Amaral, Vasco Negreiros, Sérgio Azevedo, Tiago Derriça, Carlos Marecos e Nuno Côrte-Real, entre muitos outros.

Estreou-se em ópera em *Così fan Tutte* de Mozart, tendo posteriormente participado em produções das óperas *L'Amore Industrioso*, *As Variedades de Proteu*, *Dido and Aeneas*, *The Fairy Queen*, *Venus and Adonis*, *La Déscente d'Orphée aux Enfers*, *La Donna di Génio Volubile*, *La Dirindina*, *Don Giovanni*, *A Floresta*, *Corpo e Alma*, *Jeremias Fisher*, *O Sonho*, *L'Elisir d'Amore*, *Il Barbiere di Siviglia* e *Gianni Schicchi*.



© João Silveira Ramos

Joana Manuel

Nasceu em Oeiras em 1976, licenciou-se em canto na Escola Superior de Música de Lisboa, foi membro do Coro Gulbenkian durante oito anos, mas meteu-se nos teatros e nunca mais saiu. Desde 2001 tem trabalhado como performer, cocriadora e/ou preparadora vocal, com Fernando Gomes, Ricardo Pais, Caroline Petrick, Sérgio Godinho, Olga

Roriz, Giorgio Barberio Corsetti, Nuno M. Cardoso, Nuno Carinhas, Fernanda Lapa, Victor Hugo Pontes, JP Simões, Ensemble Companhia de Actores, Teatro CãoDanado, Kevin Blechdom, Teatro Cão Solteiro, André Murraças, SillySeason, Jaime Reis, Nuno Veiga e Teatro Praga, e como professora na Escola Superior de Música de Lisboa, Universidade de Évora e World Academy. Assinou duas encenações para o estúdio de ópera do Instituto Gregoriano de Lisboa. No cinema, audiovisual e video-instalação trabalhou com Mariana Silva, João Pais da Silva, António-Pedro Vasconcelos, Vicente Alves do Ó, Christian von Castelberg, Tiago Alvarez Marques, Sérgio Graciano, Cláudia Rita Oliveira, Margarida Madeira, António Pinhão Botelho, Simão Cayatte e Isadora Pedro Neves Marques. Foi vocalista do grupo el Sur. É pós-graduada em Artes da Escrita pela Nova/FCSH. Em 2016 teve a sorte de encontrar o Nuno Moura, que lhe quis editar dois textos na boa companhia da Douda Correria, e por aí andam portanto *O Espelho Invertido (e outro texto)*, com capa de Beatriz Bagulho. Gosta de ler em voz alta. E em voz baixa também.

Próximos espetáculos

“Dom Garcia”, Cantata Cénica de Joly Braga Santos

Banda Sinfónica da PSP

e Coro Sinfónico Lisboa Cantat

Natália Correia e David Mourão-Ferreira, *libreto*
António Costa, *direção musical*

07/07 · dom · 21h30

Mosteiro de Alcobaça · Cerca

Preço: 15€ · Preço com desconto: 13€

Recital de Solistas do 12.º Ano

JUNIOR E FAMILIAS

Academia de Música de Alcobaça

09/07 · ter · 18h00

Armazém das Artes

Alunos do Curso Secundário de Música

Entrada livre

Parceria:



Recital de Solistas do 10.º e 11.º Anos

JUNIOR E FAMILIAS

Academia de Música de Alcobaça

10/07 · qua · 18h00

Armazém das Artes

Alunos do Curso Secundário de Música

Entrada livre

Parceria:



Elsa de Lacerda e Nathanaël Gouin “Change” – Temas de Revolução

10/07 · qua · 21h30

Centro de Diálogo Intercultural de Leiria – Igreja da Misericórdia

Entrada livre

Parceria:



Coro do Orfeão de Leiria

João Ferreira, *direção musical*

Bruno Santos, *saxofone* · João Santos, *órgão*

Requiem e Son of God Mass de James Whitbourn

10/07 · qua · 21h30

Igreja Paroquial da Benedita

Entrada livre mediante reserva de bilhete

Apoio: Paróquia de Nossa Senhora da Encarnação da Benedita e Junta de Freguesia da Benedita

Elsa de Lacerda e Nathanaël Gouin

“Change” – Temas de Revolução

11/07 · qui · 21h30

Museu do Vinho · Adega dos Balseiros

Preço: 12€ · Preço com desconto: 10€

Ensemble de Jazz e Combo dos Cursos Rockschool

JUNIOR E FAMILIAS

Academia de Música de Alcobaça

12/07 · sex · 19h00

Parque Verde de Alcobaça

Entrada livre

Parceria:



RePercussion Trio

OUTROS MUNDOS

Intermitências

12/07 · sex · 22h00

Coimbra · Teatro da Cerca de São Bernardo

Entrada livre

Parceria: Epicentro

À Portuguesa

NON STOP

JUNIOR E FAMILIAS

Espectáculo de Final de Ano da Academia de Dança de Alcobaça · Cursos Livres e Iniciação

13/07 · sáb · 11h00

Cine-teatro de Alcobaça – João D’Oliva Monteiro

Preço: 6€*

David Silva e Júlio Guerreiro

NON STOP

Recital de flauta e guitarra

Lopes-Graça e Piazzolla

13/07 · sáb · 15h30

Mosteiro de Alcobaça · Capela do Desterro

Preço: 12€ · Preço com desconto: 10€

Quarteto Camões e Dejan Ivanovich

NON STOP

O Lugar do Tempo

13/07 · sáb · 17h00

Mosteiro de Alcobaça · Celeiro

Preço: 12€ · Preço com desconto: 10€

Mário Laginha Trio e Vasco Dantas

NON STOP

Mongrel

13/07 · sáb · 21h30

Mosteiro de Alcobaça · Claustro D. Dinis

Preço: 20€ · Preço com desconto: 15€

Apoio:



Consulte a programação em www.cistermusica.com